



Den Deiwelselter

INFORMATIUNSBLAT VUN DER GEMENG DIKRICH

Deiwelselter No 2/94

3. Juni 1994

EDITORIAL

Léif Matbürger !

An deser zweeter Nummer vum "Deiwelselter" fannt Dir ënner anerem *Détailler* iwwert d'Aktivitéiten am Scheffena Gemengerot, eng Lëscht mat de Mëmbere(n) aus de Kommissiounen, eng Agenda mat de Manifestatiounen vun eise lokale Veräiner, de Kulturkalenner fir d'Summerméint a vill aner Annoncen, Informatiounen an Hiweiser, déi Iech behëlleflich kënnen sin.

Et dierft Iech opgefall sin, datt eisen "Deiwelselter" nach an de Kannerschung stécht. De Redaktiounskomitee wäert an de nächste Méint d'Käpp zesummestrecken fir driiwwer nozedenken wéi een d'Opmaachung vum "Deiwelselter" lues a lues verbessere kann. Mir soen dann och elo schons all deene Leit Merci, déi eis mat hire Virschléi ënnerstëtzen a mat Informatiounen beliwweren. Iwwrigens, am "Impressum" fannt Dir eis **Kontaktadress**.

Den éischte Weekend am Oktober (Pappendag) geet hei zu Dikrich eng "**Journée de la Famille**" iwwert d'Bühn. Si gët mat der Hëllef vun de lokalen Institutiounen, der Geschäftswelt an de Veräiner organiséiert. Dest Fest, dat

och schons zu Esch, zu Péiteng an zu Iechternach gefeiert gouf an dat vill Leit aus dem ganze Land unzéien dierft, soll een Dikricher Charakter kréien.

Den Organisatiounskomitee wier frou, wa jiddereen, deen hei matschaffen an eng Hand mat upake wëllt, säi Projet bis spéitstens den 1. Juli beim Här Lucien Henckes vun der Gemeng (Tel./Fax: 80 87 80-232) erareeche géif. Villmols Merci am viraus fir all Iddi a fir Är Ennerstëtzung !

Di nächst Nummer vum "Deiwelselter" as fir d'"*Rentrée*" (September) virgesin. Redaktiounsschluss as den 1. September. Dir fannt dann ënner anerem *Détailler* iwwert d'Feierlichkeeten an d'Manifestatiounen, déi d'Dikricher Geschichtsfrënn an Zesummenaarbicht mat der Gemeng fir d'Comémoratioun vun der Libératioun 1944-45 geplangt hun.

Mat beschte Gréiss !

André Bauler

Président vum Redaktiounskomitee

Chamber- an Europawalen vum 12. Juni 1994

Léif Matbiirger!

Am Numm vum Schefferot erlaabe mir eis Iech drun ze erënneren, datt d'Walbüro'en ausnahmsweis *nët an der Primärschull* (Ecole des Garçons) hannert der Dekanatskiirch, mé am

Dikricher Kolléisich (aalt Gebei),

32, avenue de la Gare, ageriicht sin.

De Redaktiounskomitee

Kammer- und Europawahlen vom 12. Juni 1994

Liebe Mitbürger!

Im Namen des Schöffenrates erlauben wir uns Sie darauf hinzuweisen, daß die Wahlbüros ausnahmsweise *nicht in der Primärschule* (Ecole des Garçons), sondern im

Diekircher Gymnasium

32, avenue de la Gare, untergebracht sind.

Das Redaktionskomitee

Elections législatives et européennes du 12 juin 1994

Chers concitoyens,

Au nom du collège échevinal, nous nous permettons de vous rappeler que les bureaux de vote ont été exceptionnellement transférés de l'école primaire (Ecole des Garçons) au

**Lycée classique de Diekirch
(ancien bâtiment),**

32, avenue de la Gare.

Le comité de rédaction

Résumé de la réunion du Conseil communal du 21 mars 1994

Ordre du jour:

a) Séance publique

- 01) Informations du Collège des Bourgmestre et Echevins au Conseil communal
- 02) Modifications au règlement de la circulation
- 03) Allocation de subsides extraordinaires
- 04) Approbation de plusieurs décomptes
- 05) Office social: compte de 1992/budget rectifié 1993/ budget pour 1994
- 06) Etat des restants 1992
- 07) Comptes 1992: compte de gestion/compte administratif
- 08) Personnel communal: fixation des cadres fermés pour 1994/réduction d'un degré d'occupation/ajustement d'indemnités
- 09) Modifications au règlement-taxe général: ajustement de taxes existantes/introduction de nouvelles taxes
- 10) Subventions communales
- 11) Voirie rurale ordinaire 1994: approbation de deux devis
- 12) Projets extraordinaires à porter au budget de 1994
- 13) Budget rectifié 1993 et budget 1994
- 14) Question de la fraction du PCS au Collège des Bourgmestre et Echevins
- 15) Divers

b) Séance secrète

16) Indigénat

Présents: Mme Wagner, MM. Brachmond, Gonner, Mme Boever, MM. Bohnert (à partir du point 13), Blum, Bonert (à partir du point 13), Dahm, Eischen (points 1 - 12 inclus), Mme Laubach, M. Haagen

- INFORMATIONS DU COLLEGE DES BOURGMESTRE ET ECHEVINS AU CONSEIL COMMUNAL

Le Bourgmestre informe le Conseil communal sur la démission de la dame Marie ZEIHEN-LUX, institutrice de l'enseignement primaire à Diekirch depuis 1970.

- ALLOCATION DE SUBSIDES EXTRAORDINAIRES

Le Conseil communal a alloué

a) une aide financière de 1.000,- francs à la FEDERATION NATIONALE DES CORPS DE SAPEURS-POMPIERS DU GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG pour couvrir une partie des frais résultant de l'organisation d'un camp national avec environ 500 participants qui aura lieu du 15 au 21 août 1994 à Schwebsange.

b) une aide financière de 500,- francs à l'INTERNATIONAL POLICE ASSOCIATION (IPA) pour couvrir une partie des frais résultant de l'organisation de leur 14ième Congrès Mondial qui aura lieu du 06 au 12 juin 1994.

c) une aide financière de 1.000,- francs à la LIGUE DES ASSOCIATIONS SPORTIVES DE L'ENSEIGNEMENT PRIMAIRE (LASEP) pour couvrir une partie des frais résultant de l'organisation de diverses manifestations à l'occasion de son 30ième anniversaire.

d) un subside extraordinaire de 48.300,- francs à l'ENTENTE DES SOCIETES SPORTIVES DIEKIRCH pour l'acquisition d'un photocopieur.

- OFFICE SOCIAL

Le Conseil communal a décidé unanimement d'approuver

a) le compte de l'Office Social de l'exercice 1992, arrêté aux montants ci-après:

| | |
|-----------------------------|--------------------|
| Total général des dépenses: | 2.673.838,- francs |
| Total général des recettes: | 4.423.931,- francs |

| | |
|-------|--------------------|
| BONI: | 1.750.093,- francs |
|-------|--------------------|

b) le budget rectifié de l'exercice 1993, arrêté aux montants ci-après:

| | |
|-----------------------------|--------------------|
| Recettes extraordinaires: | 1.750.093,- francs |
| Recettes ordinaires: | 3.451.168,- francs |
| Total général des RECETTES: | 5.201.261,- francs |

| | |
|-----------------------------|--------------------|
| Dépenses extraordinaires: | 0,- francs |
| Dépenses ordinaires: | 3.591.795,- francs |
| Total général des DEPENSES: | 3.591.795,- francs |

| | |
|-------|--------------------|
| BONI: | 1.609.466,- francs |
|-------|--------------------|

c) le budget pour l'exercice 1994, arrêté aux montants ci-après:

| | |
|-----------------------------|--------------------|
| Recettes extraordinaires: | 3.059.466,- francs |
| Recettes ordinaires: | 4.814.537,- francs |
| Total général des RECETTES: | 7.874.003,- francs |

| | |
|-----------------------------|--------------------|
| Dépenses extraordinaires: | 1.500.000,- francs |
| Dépenses ordinaires: | 5.617.000,- francs |
| Total général des DEPENSES: | 7.117.000,- francs |

| | |
|-------|------------------|
| BONI: | 757.003,- francs |
|-------|------------------|

- COMPTES 1992

a) Le Conseil communal a décidé unanimement d'approuver le *compte de gestion* de l'exercice 1992, qui a été dressé par le receveur communal, au tableau récapitulatif ci-après:

| | Service ordinaire ----- | Service extraordinaire ----- |
|-----------------------------------|----------------------------|---------------------------------|
| Total des recettes: | 504.007.974 | 71.391.816 |
| Total des dépenses: | 447.726.831 | 106.907.369 |
| Boni propre à l'exercice | 56.281.143 | - |
| Mali propre à l'exercice | - | 35.515.553 |
| Boni du compte de 1991 | 104.397.180 | - |
| Mali du compte de 1991 | - | - |
| Boni général | 160.678.323 | - |
| Mali général | - | 35.515.553 |
| Transfert de l'ord. à l'extraord. | 35.515.553 | 35.515.553 |

BONI définitif 125.162.770

b) Le Conseil communal a décidé unanimement d'approuver le *compte administratif* de l'exercice 1992, dressé par le Collège des Bourgmestre et Echevins, au tableau récapitulatif ci-après:

| | |
|------------------------|---------------|
| Boni du compte de 1991 | 104.397.180,- |
|------------------------|---------------|

| | |
|--------------------------|---------------|
| Recettes ordinaires | 504.007.974,- |
| Recettes extraordinaires | 71.391.816,- |
| Total des RECETTES | 679.796.970,- |

| | |
|------------------------|-----|
| Mali du compte de 1991 | 0,- |
|------------------------|-----|

| | |
|--------------------------|---------------|
| Dépenses ordinaires | 447.726.831,- |
| Dépenses extraordinaires | 106.907.369,- |
| Total des DEPENSES | 554.634.200,- |

| | |
|------|---------------|
| BONI | 125.162.770,- |
|------|---------------|

- MODIFICATIONS AU REGLEMENT-TAXE GENERAL

a) ajustement de la taxe sur les chiens

Le Conseil communal a décidé unanimement de fixer à partir de l'exercice 1994 les taxes annuelles sur les chiens comme suit:

| | |
|-----------|----------------|
| 1er chien | 2.000,- francs |
|-----------|----------------|

| | |
|-------------|----------------|
| 2ième chien | 2.600,- francs |
|-------------|----------------|

| | |
|--|----------------|
| chien supplémentaire à partir du 3ième chien | 3.200,- francs |
|--|----------------|

b) ajustement des prix d'entrée au Musée National d'Histoire Militaire

Le Conseil communal a décidé unanimement d'ajuster les prix d'entrée au Musée National d'Histoire Militaire et de les fixer comme suit:

| | |
|-------------|-----------------------|
| 1. Adultes: | 150,- francs/personne |
|-------------|-----------------------|

| | |
|--|-----------------------|
| 2. a) Enfants, jeunes gens de moins de 18 ans: | 100,- francs/personne |
| b) Etudiants: | 100,- francs/personne |

| | |
|--------------------------------------|-----------------------|
| 3. Groupes à partir de 10 personnes: | 100,- francs/personne |
|--------------------------------------|-----------------------|

| | |
|--------------------------------|-----------------------|
| 4. a) Groupe sub 1 avec guide: | 150,- francs/personne |
| b) Groupe sub 2 avec guide: | 100,- francs/personne |

| | |
|---|--|
| 5. a) Les enfants de moins de 10 ans | |
| b) les vétérans de la 2e guerre mondiale (sur présentation de leur carte de légitimation) | |
| c) les classes scolaires locales en compagnie de leur enseignant | |
| d) les membres de la Force Publique en uniforme | |

sont dispensés de la taxe d'entrée.

c) ajustement des taxes d'enlèvement des ordures et des matières encombrantes

Le Conseil communal a décidé unanimement d'ajuster les taxes d'enlèvement des ordures et des matières encombrantes et de les fixer comme suit:

| | |
|-------------------------|-----------------------|
| poubelle de 80 litres: | 3.420,- francs par an |
| poubelle de 120 litres: | 4.020,- francs par an |
| poubelle de 240 litres: | 8.040,- francs par an |
| Matières encombrantes: | 800,- francs par m3 |

d) ajustement de la taxe d'utilisation de la Garderie

Le Conseil communal a décidé unanimement d'ajuster la taxe d'utilisation de la Garderie et de la fixer comme suit:

par enfant et par heure: 100,- francs

e) ajustement du minerval concernant les cours de ballet

Le Conseil communal a décidé unanimement d'ajuster le minerval relatif aux cours de ballet et de le fixer comme suit:

| | |
|------------------------|------------------------------------|
| enfants et jeunes gens | 1.500,- francs par an par personne |
| adultes | 3.000,- francs par an par personne |

f) location de la Galerie au Château Wirtgen

Le Conseil communal a décidé par 7 voix positives contre 2 voix négatives (les membres de la fraction du PCS) de fixer la taxe de location de la Galerie au Château Wirtgen à partir de l'exercice 1994 comme suit:

| | |
|---------------------------------|----------------------------|
| taxe de location de la Galerie: | 7.000,- francs par semaine |
| | 1.000,- francs par jour |

Cette taxe n'est due qu'en cas de vente des oeuvres exposées.

- SUBVENTIONS COMMUNALES

Le Conseil communal a décidé unanimement

a) d'accorder une subvention pour la plantation d'arbres à haute tige. La subvention est fixée à 200,- francs par arbre, un minimum de 10 arbres plantés est exigé. Pour la détermination de la subvention en question, les mêmes critères que ceux prévus au règlement grand-ducal du 22 octobre 1990 concernant les aides pour l'amélioration de l'environnement naturel seront appliqués.

b) de majorer la subvention revenant aux particuliers procédant à la mise en peinture respectivement au renouvellement de la peinture des façades de leur immeuble et de la fixer à 20%.

- BUDGET 1994:

a) Quelques projets extraordinaires

- Rénovation des immeubles appartenant à la commune (1ère étape): 15.000.000,- francs
- Acquisition de matériel d'incendie (lot 1994): 900.000,- francs

- Maison de Retraite: Acquisition de détecteurs d'incendie: 200.000,- francs
- Crédit pour réparation des dégâts d'eau du 12.01.1993: 7.600.000,- francs
- Crédit pour réparation des dégâts d'eau de décembre 1993 et janvier 1994: 7.000.000,- francs
- Dépenses dans l'intérêt de l'urbanisme: 10.000.000,- francs
- Etude complexe Kluuster/Ecole/Tribunal/Complexe Schmitz: 2.000.000,- francs
- Frais pour une étude pour la construction d'un "Parkhaus" dans la rue du Moulin: 3.000.000,- francs
- Mesures de protection contre les inondations derrière la Maison de Retraite et au Quartier Loumillen/Laach: 1.000.000,- francs
- Mise à Jour du P.A.G: Finalisation: 500.000,- francs
- Equipement de diverses aires de jeux: cours scolaires + zone piétonne: 300.000,- francs
- Acquisition terrain Imprimerie Saint-Paul, Zone industrielle Walebroch: 1.029.000,- francs
- Parc municipal: Travaux d'assainissement (2e étape): 1.000.000,- francs
- Morgue: traitement du béton de vue: 200.000,- francs
- Remplacement de la conduite d'eau principale dans la rue du Pensionnat: 800.000,- francs
- Acquisition d'une pompe immergée pour le puits près du Centre sportif: 600.000,- francs
- Musée National d'Histoire Militaire: Installation de mesures de sécurité: 1.186.062,- francs
- Conservatoire de Musique: Remise en état du Château Wirtgen (toiture, ferblanterie, isolation, fenêtres) 1ère phase: 2.000.000,- francs
- Centre sportif: Amélioration de la stabilité des garde-corps du côté du stade: 500.000,- francs
- Centre sportif: Réfection du dallage extérieur (1ère étape): 5.000.000,- francs
- Piscine municipale: Amélioration de la sécurité des garde-corps aux tribunes: 1.300.000,- francs
- Réseau de la télévision: Installation d'un info-canal: acquisition de matériel et aménagement d'un local: 400.000,- francs
- Télédistribution: Rehaussement des installations dans les zones d'inondations (1ère étape): 2.000.000,- francs
- Vieille Eglise Saint-Laurent: Remplacement mobilier de style: 450.000,- francs
- Eglise décanale: Remplacement de la sonnerie électronique des cloches (moteurs): 400.000,- francs
- Réseau urbain à eau chaude: Extension rue du Curé, Ancienne Ecole Régionale,

- Vieille Eglise: 1.900.000,- francs
 - Réseau urbain à eau chaude: Remplacement de la chaudière aux Services Industriels: 1.800.000,- francs
 - Réseau urbain à eau chaude: Travaux d'isolation sur 3 réservoirs tampon: 1.200.000,- francs
 - Protection du milieu naturel: étangs Friedbësch: 250.000,- francs
 - Acquisition d'un transporteur tout-terrain pour le Service Technique: 500.000,- francs
 - Eclairage des passages pour piétons (1ière étape): 1.000.000,- francs
 - Réfection du revêtement des trottoirs et rues: rue de la Brasserie, rue de la Croix, rue du Pensionnat, Montée de la Seitert: 10.500.000,- francs
 - Extension de la Zone piétonne dans la rue du Curé: 2.000.000,- francs

b) Budget rectifié 1993

Le Conseil communal arrête unanimement le tableau récapitulatif du budget rectifié de 1993 comme suit:

| | Service ordinaire | Service extraordinaire |
|-----------------------------------|-------------------|------------------------|
| Total des recettes: | 538.361.363,- | 34.187.221,- |
| Total des dépenses: | 486.613.851,- | 152.020.587,- |
| Boni 1993 | 51.747.512,- | - |
| Mali 1993 | - | 122.833.366,- |
| Boni du compte de 1992 | 125.162.770,- | - |
| Mali du compte de 1992 | - | - |
| Boni général | 176.910.282,- | - |
| Mali général | - | 122.833.366,- |
| Transfert de l'ord. à l'extraord. | -122.833.366,- | +122.833.366,- |
| Boni présumé fin 1993 | 54.076.916,- | - |

Ainsi décidé, date que dessus.

c) Projet de budget 1994

Le Conseil communal arrête par 6 voix positives et 4 voix négatives (les membres de la fraction du PCS) le tableau récapitulatif du budget 1994 comme suit:

| | Service ordinaire | Service extraordinaire |
|--------------------------|-------------------|------------------------|
| Total des recettes: | 541.324.616,- | 106.722.897,- |
| Total des dépenses: | 501.068.014,- | 165.127.857,- |
| Boni propre à l'exercice | 40.256.602,- | - |
| Mali propre à l'exercice | - | 58.404.960,- |
| Boni présumé fin 1993 | 54.076.916,- | - |
| Mali présumé fin 1993 | - | - |

| | | |
|-----------------------------------|---------------|---------------|
| Boni général | 94.333.518,- | - |
| Mali général | - | 58.404.960,- |
| Transfert de l'ord. à l'extraord. | -58.404.960,- | +58.404.960,- |
| Boni présumé fin 1994 | 35.928.558,- | - |

Ainsi décidé, date que dessus.

QUESTIONS DE LA FRACTION DU PCS AU COLLEGE DES BOURGMESTRE ET ECHEVINS

Le Conseil communal a pris connaissance d'un projet de résolution du PCS relatif à la réduction du nombre des lits à l'Hôpital Sacré-Coeur de Diekirch et a décidé de le mettre à l'ordre du jour de la prochaine réunion du Conseil communal.

PROJET "INFO-CANAL"

Vu les demandes multiples des abonnés du réseau de l'antenne collective (comptant actuellement quelques 3600 abonnés) revendiquant l'installation d'un info-canal avec télétexte, le Conseil communal a décidé à l'unanimité d'approuver le devis au montant total de 400.000,- francs concernant l'acquisition de matériel et l'aménagement d'un local pour l'installation d'un info-canal au réseau de la télévision de la Ville de Diekirch.

L'installation d'un tel info-canal permettra de diffuser des informations d'intérêt général:

- 1) informations concernant le fonctionnement des services communaux
- 2) informations relatives aux manifestations sportives, scolaires et culturelles
- 3) informations concernant la circulation routière.

Diekirch, le 02 mars 1994

Au collège des bourgmestre et échevins
de la Ville de Diekirch

Madame le Bourgmestre, Messieurs les Echevins,

La fraction PCS du conseil communal vous prie de bien vouloir porter à l'ordre du jour de la prochaine séance du Conseil communal l'objet suivant:

Le collège des bourgmestre et échevins est-il au courant du fait qu'un conseiller communal de la majorité exerce une fonction de surveillance et de direction des ouvriers et employés des différents services communaux?

Le collège des bourgmestre et échevins a-t-il chargé officiellement un conseiller communal d'une mission de surveillance et de direction des ouvriers et employés des différents services communaux?

Le collège des bourgmestre et échevins est-il conscient du risque que le fait qu'un conseiller communal exerce une prérogative réservée par le législateur au seul collège des bourgmestre et échevins (Loi communale du 13 décembre 1988, article 57, 5° et 6°: ... *le collège des bourgmestre et échevins est chargé ... 5° de la surveillance des services communaux; 6° de la direction des travaux communaux*) ne puisse entraîner un conflit de compétences entre le conseiller mandataire du collège des bourgmestre et échevins et les autres conseillers communaux ainsi qu'entre le conseiller mandataire du collège des bourgmestre et échevins et les chefs de service des différents services communaux?

Boever Marie-Thérèse Bohnert Robert Bonert Paul Dahm Jacques

Stellungnahme der Bürgermeisterin

Ich sehe kein Problem in der Tatsache, dass ein Gemeinderat sich mit vollem Einsatz in den Dienst der Gemeinde stellt. Im Gegenteil, ich begrüße diese Einstellung und bin der Meinung, dass jede intensive Mitarbeit eines Gewählten doch wirklich nur im Interesse der Stadt Diekirch liegt.

Ich bin davon überzeugt, dass eine enge und direkte Zusammenarbeit zwischen dem Schöffenrat und den LSAP- respektiv DP-Präsidenten der verschiedenen kommunalen Kommissionen notwendig ist und zu guten Ergebnissen führen wird.

Eine vom Schöffenrat bei den zwei Vorstehern der Gemeindedienste durchgeführte Nachfrage hat den Inhalt des CSV-Schreibens widerlegt. Die vorgebrachten Befürchtungen der CSV-Fraktion sind somit gegenstandslos. Das Gemeindegesetz vom 13.12.1988 wird von der LSAP/DP Majorität vollends eingehalten.

Die bedenklichen Fragestellungen der CSV-Opposition sind unbegründet.

Information concernant l'aménagement des alentours du complexe MATCH

Le Collège des Bourgmestre et Echevins de la Ville de Diekirch tient à signaler que le contrat de vente du 15 mai 1991 entre la Commune de Diekirch et la S.A. Immobilière Match prévoit uniquement que l'acquéreur devrait aménager à ses frais les parties non construites dont il est devenu propriétaire y compris la liaison entre la rue du Curé et la rue de l'Etoile qui portera désormais le nom "am Dechengaart".

L'aménagement en zone piétonne de la rue du Curé et de la rue de l'Etoile n'était pas prévu au prédit contrat. Après de laborieuses négociations avec le promoteur entamées dès janvier 1994, le Collège des Bourgmestre et Echevins a su convaincre le promoteur que les deux rues précitées devaient être rattachées intégralement à la zone piétonne existante. Aussi la Commune de Diekirch a-t-elle prévu une dépense extraordinaire au budget de l'année 1994 de l'ordre de deux millions de francs à titre de participation pour la réalisation imminente de ce piétonnier.

Mitteilung betreffend die Instandsetzung der Umgebung des Einkaufszentrums MATCH

Es ist ein ernstes Anliegen des Schöffenrats, der Bevölkerung von Diekirch mitzuteilen, dass, laut Verkaufsakt vom 15. Mai 1991 zwischen der Gemeinde Diekirch und der Immobiliengesellschaft Match, der Käufer gehalten ist, nur die unbebauten Parzellen des angekauften Baulandes auf seine Kosten instand zu setzen. Es war also keineswegs vorgesehen, die "Béiergaass" und die "Kargaass" in die Fussgängerzone mit einzubeziehen. Nach schwierigen, langwierigen Verhandlungen (seit Januar 1994) hat der Schöffenrat die Gesellschaft Match davon überzeugt, dass es in beider Interessen liege, die zwei obengenannten Strassen der Fussgängerzone einzuverleiben. Darum hat die Gemeinde Diekirch im Haushaltsplan für das Jahr 1994 eine aussergewöhnliche Ausgabe von zwei Millionen Franken als Beteiligung vorgesehen, um diesen Teil der Fussgängerzone in den nächsten Wochen zu verwirklichen.

Die Gemeinde Diekirch in Zahlen (La commune de Diekirch en chiffres)

I. Allgemeine Statistiken (Renseignements statistiques généraux)

• **Bevölkerung (Population) :**
5.624 Einwohner (31/12/1993)

• **Fläche (Superficie) :** 12,419905 km²
(Rang 98 /118 Gemeinden)

• **Bevölkerungsdichte (Densité de la population):**
453 Personen / km²

• **Gesamtfläche der in Gemeindebesitz befindlichen Wälder** (Superficie des bois appartenant à la commune): 406,508 ha

• **Gesamtfläche der in Gemeindebesitz befindlichen Wiesen und Felder** (Superficie des prés et terres labourables appartenant à la commune: 24,65 ha

• **Gemeindepersonal / Emploi salarié** (31/12/1994)

• *1-Fonctionnaires*

| | |
|--------------------------|-----------|
| plein temps (40h/s): | 19 |
| <u>mi-temps (20h/s):</u> | <u>2</u> |
| sous-total: | 21 |

• *2-Employés*

| | |
|-----------------------|-----------|
| plein temps (40h/s): | 9 |
| mi-temps (20h/s): | 11 |
| <u>temps partiel:</u> | <u>50</u> |
| sous-total: | 70 |

• *3-Ouvriers (y compris les femmes de charge)*

| | |
|-----------------------|-----------|
| plein temps (40h/s): | 50 |
| mi-temps (20h/s): | 1 |
| <u>temps partiel:</u> | <u>8</u> |
| sous-total: | 59 |

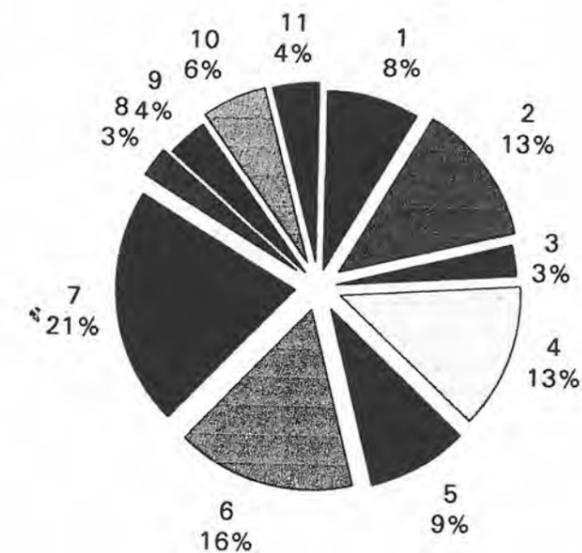
Total général: 150

II. Le budget communal / Der Gemeindehaushalt

A. Les dépenses ordinaires dans le budget communal de 1994: un aperçu général

(Die gewöhnlichen Ausgaben im 94ger Gemeindehaushalt: ein allgemeiner Überblick)

| | | |
|---|-----------|--------------------|
| 1 Administration générale | | 42'214'778 |
| 2 Enseignement | | 64'493'833 |
| 3 Hygiène et santé | 758'853 | 13'081'339 |
| Ordre public et sécurité | 8'351'511 | |
| Affaires économiques | 3'970'975 | |
| 4 Prévisions sociales | | 67'280'639 |
| 5 Logements, aménagement du territoire et environnement | | 45'440'441 |
| 6 Culture, loisirs et cultes | | 81'047'351 |
| 7 Production et transport d'énergie | | 107'381'633 |
| 8 Agriculture et domaine forestier | | 13'863'025 |
| 9 Transports et communications | | 17'907'395 |
| 10 Dépenses non ventilables (dont intérêts) | | 28'922'298 |
| 11 Dette communale (amortissements) | | 19'976'282 |
| Total des dépenses | | 501'609'014 |



B. Le budget communal de 1994: les dépenses ordinaires en détail
(Haushalt 1994: die gewöhnlichen Ausgaben im Detail)

| | | |
|---|-----------------------------------|------------|
| 1 | Administration générale | 42'214'778 |
| | Secrétariat et services annexes | 14'717'170 |
| | Recette communale | 3'966'580 |
| | Propriétés communales | 3'514'200 |
| | Services technique et industriels | 13'641'100 |
| | Dépenses générales | 6'375'728 |

| | | |
|---|---|------------|
| 2 | Enseignement | 64'493'833 |
| | Ens. préscolaire et primaire | 47'587'213 |
| | Ens. complémentaire | 11'730'677 |
| | Ens. spécial et éducation extrascolaire | 5'175'943 |

| | | |
|---|-----------------------------------|-----------|
| 3 | Hygiène et santé | 758'853 |
| | Ordre public et sécurité | 8'351'511 |
| | Affaires économiques (tourisme) | 3'970'975 |

| | | |
|---|---|------------|
| 4 | Prévisions sociales | 67'280'639 |
| | Assurance vieillesse et décès | 7'500'000 |
| | Chômage | 2'853'000 |
| | Services sociaux-généralités | 5'127'752 |
| | Services sociaux au profit des enfants | 2'305'869 |
| | Services sociaux au profit des pers. âgées | 48'093'752 |
| | Aide aux sinistrés - Crédit pour aides humanitaires | 300'000 |
| | Emploi | 1'100'266 |

| | | |
|---|---|------------|
| 5 | Logements, aménagement du territoire et environnement | 45'440'441 |
| | Logements | 700'000 |
| | Urbanisation | 10'725'764 |
| | Hygiène publique | 3'595'751 |
| | Canalisations et stations d'épuration | 8'753'625 |
| | Enlèvement des ordures | 13'384'975 |
| | Conduites d'eau | 8'280'326 |

| | | |
|---|---|------------|
| 6 | Culture, loisirs et cultes | 81'047'351 |
| | Culture / Animation culturelle | 5'475'000 |
| | Centres culturels (musées, cinéma,) | 9'525'187 |
| | Cours de musique | 23'741'683 |
| | Bibliothèque municipale | 1'187'833 |
| | Sports et loisirs - dépenses diverses | 990'000 |
| | Terrains de sports | 2'402'300 |
| | Halls sportifs | 7'506'140 |
| | Piscine | 18'664'163 |
| | Campings communaux | 656'190 |
| | Antenne collective de télévision | 9'798'855 |
| | Cultes | 1'100'000 |

| | | |
|---|---|-------------|
| 7 | Production et transport d'énergie (électricité) | 107'381'633 |
|---|---|-------------|

| | | |
|---|----------------------------------|------------|
| 8 | Agriculture et domaine forestier | 13'863'025 |
| | Agriculture | 6'499'100 |
| | Domaine forestier | 7'313'925 |
| | Chasse et pêche | 50'000 |

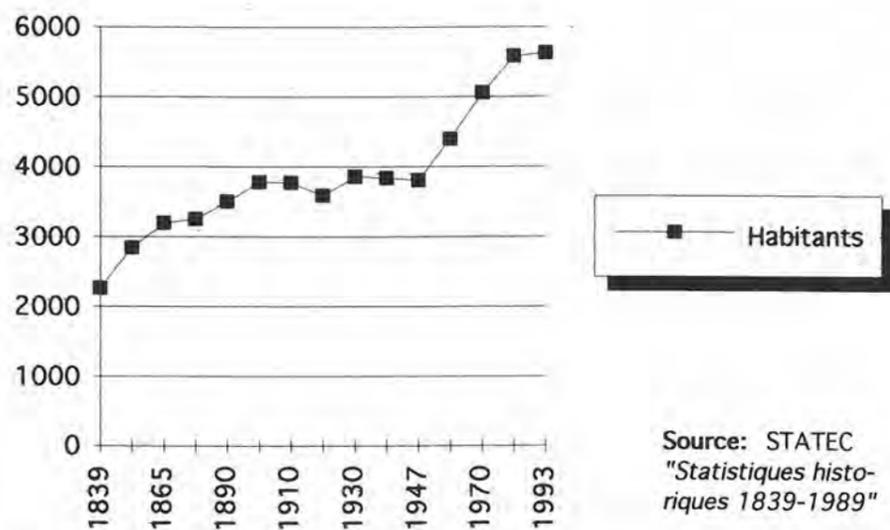
| | | |
|---|--|------------|
| 9 | Transports et communications (infrastructure routière) | 17'907'395 |
|---|--|------------|

| | | |
|----|--------------------------|------------|
| 10 | Dépenses non ventilables | 28'922'298 |
| | Intérêts | 18'589'450 |
| | Dépenses diverses | 10'332'848 |

| | | |
|----|-----------------------------------|------------|
| 11 | Dette communale (amortissement) | 19'976'282 |
|----|-----------------------------------|------------|

| | | |
|---------------------------|--|--------------------|
| Total des dépenses | | 501'609'014 |
|---------------------------|--|--------------------|

L'évolution de la population diekirchoise de
1839 à 1993



Matdeellung vum Redaktiounskomitee

Léif Matbiirger!

Den Deiwelselter huet d'Ziel, d'Biirger aus der Stad iwwert d'Aktivitéiten am Scheffen- a Gemengerot um Laafenden ze halen an hinnen d'Entscheidungen matzedeelen. Doriwwer eraus as et dem neie Gemengebuuet séng Aufgab, all intrésséiert Leit iwer kulturell, sportlich an aner Manifestatiounen ze informéieren an hinnen all nützlich Neiigkeeten mat Zäit ze iwerméttlen.

Di nei Gemengenzeitung as een Informationsbulletin a kee lokalt "Chambersbleedchen". Si soll also nët d'Plaz vu parteipolitische Streidereie sin.

D'Gemengerotssätzungen gi vun engem onofhängege Beamten resuméiert a vum interfraktionelle Redaktiounskomitee ofgeseent. An dësem Bericht fannt Dir di wichtig Décisioune vum Gemengerot an d'Remarken vun der Oppositoun zu eenzelne Punkte vun der Dagesuerdnung. D'Biirger kënnen sich sou hiirt eegent Bild vun deem maachen, wat an der Gemeng geschafft, geplangt an diskutéiert gët.

Dës Approche as den eenzige Wee fir d'Redaktioun vum "Deiwelselter" sou objektiv a sober wi méiglech ze halen a fir sou all polemischen Toun ze vermeiden.

De Redaktiounskomitee,

André Bauler, *President*,
Rober Bohnert, Ernest Breuskin, Mauro Castellano,
Serge Kugener a Nico Michels, *Mémbere*
Lucien Henkes, *Sekretär*

De Schefferot,

Danièle Wagner, *Buurgermeeschter*
Roger Brachmond, *Scheffen*
Jean-Luc Gonner, *Scheffen*

Gemeindeschuld am 31.Dezember 1993

Die Gesamtschuld der Gemeinde Diekirch belief sich am 31.12.1993 auf rund 250 Millionen Franken.

Diese **250 Millionen** teilten sich wie folgt auf:

- 11 Anleihen mit einem rückzahlbaren Saldo über :
230.983.426.-Franken
- 2 Leasing-Verträge mit Rückzahlungsverpflichtungen über:
19.009.743.-Franken

Total: 249.993.169 Franken

COMMISSIONS CONSULTATIVES

Commission scolaire

Président : Roger BRACHMOND, délégué du bourgmestre
Membres : Jean-Pierre HEUSCHLING, délégué ecclésiastique
Paulette STEIL
Ernest BREUSKIN
Romy SCHMITZ-THIBEAU, déléguée des parents
Robert BOHNERT
Micheline DAHM-SCHILTGES, déléguée des parents
Conseillers et experts :
l'inspecteur du ressort
le délégué du personnel enseignant
le coordinateur du Centre Complémentaire
le comité de cogestion

Commission culturelle

Président : Ernest BREUSKIN
Membres : Lucien HENCKES
Carlo FELTEN
Marc ROSCH
Bernard BLUM
Nico HANSEN
Robert BOHNERT
Paul BONERT
Jos EILENBECKER

Conseiller et expert :
l'animateur culturel régional
le président du "Den Deiwelselster"

Commission des organisations, des manifestations et du tourisme

Président: André BAULER
Membres: Ernest BREUSKIN
Mauro CASTELLANO
Serge KUGENER
Robert BOHNERT
Nico MICHELS

Conseillers et experts:
un conseiller technique
deux fonctionnaires de l'Administration communale
un représentant de la Police
un délégué du Syndicat d'Initiative
un délégué de l'Union Commerciale
un délégué de l'Entente des Sociétés Sportives

Commission des sports

Président : Claude HAAGEN
Membres : René KANIVE
Emile EISCHEN

Yves CLAUSSE
Jean-Paul JUTTEL
Georges PUTZ
Christian GREGORIUS
Marc TOUSSAINT
Arsène WEBER
Conseiller et expert :
le président de l'entente des sociétés sportives

Commission de la circulation

Président : Pierre BAULER
Membres : Bernard THIBEAU
Georges KINTZIGER
Justin BACHSTEIN
Jacques DAHM
Renée GREGORIUS-LECLERE
Conseillers et experts :
un représentant de la Police
un représentant de la Gendarmerie
un représentant de l'Administration des Ponts et Chaussées
un représentant du Service d'Incendie
le chef du Service Technique
l'instituteur-délégué

Commission de la sécurité

Président: Aloyse HARPES
Membres: Armand MULLER
Roland GAUL
Carlo SCHMITZ
Marie-Thérèse BOEVER
Marcel HEISCHBOURG
Conseillers et experts:
un représentant de la Police
un représentant de la Gendarmerie
un représentant des Sapeurs-Pompiers
un représentant de la Protection civile

Commission de surveillance de l'école de musique

Président : Jean SCHAMBOURG
Membres : Aimé SCHOLTES
Maurice DUNKEL
Lony THILLEN
Robert BOHNERT
Jean BRIMMEYER
Conseillers et experts :
le préposé de l'école de musique
un représentant du personnel enseignant de l'école de musique
un représentant des associations locales de musique et de chant

Commission de la jeunesse

Président : Antoine LAUX
Membres : Sybille LAUBACH
Jean-Marie DE WAHA
Yves LANNERS
Marc FELLER
Paul BIERCHEN
Claudine THILLEN-REISER
Claude STEINMETZ
Romain JOHANNIS

Commission du 3e âge et maison de retraite

Président : Emile EISCHEN
Jean HUBO
Ernest MERGEN
Eugène PLUMER
Marie-Thérèse BOEVER
Charles BONERT
Conseillers et experts:
le gérant de la maison de retraite
deux représentants du personnel de la maison de retraite
un représentant de l'AMIPERAS
un représentant des pensionnaires
un indépendant

Commission des étrangers

Président: Jean-Paul BACHE
Membres: Yves LANNERS
Ginette HENCKES-BECKER
Sybille LAUBACH-METZ
Pierre HEINEN
Françoise KERGER-FABER
Etrangers: membres effectifs
Tun DA FONSECA
Nuno PINTO
Manuel BRITES VINAGRE
Antonio MARQUES MARINHO
Anna Maria HUBO-DA FONSECA
Chris EISCHEN-MATTEUS

Commission sociale

Président : André SCHMOETTEN
Membres : Renée KRINGS-KOCH
Eugène PLUMER
Dr. Marianne NEY
Marie-Thérèse BOEVER
Robert KRACK
Conseiller et expert :
l'assistante sociale

Commission des bâtisses

Président : Danièle WAGNER, bourgmestre
Membres : Marc SPEICHER
Metty SPEICHER
Pierre BAULER
François NICOLAS
Antoine LAUX
Marie-Thérèse BOEVER
Victor POOS
Marcel THILLEN
Conseillers et experts :
le chef du Service Technique
le commandant des Sapeurs-Pompiers
le président de la Commission des régies

Commission des finances

Président : Jean-Luc GONNER
Membres : André BAULER
Nico HAMEN
Claude HAAGEN
René KANIVE
Jacques DAHM
Lucien WEILER

Commission de l'environnement

Président : René BLUM
Membres : Jean-Paul BACHE
Claudine NEVEN-GILLEN
Lucien HENCKES
Bernard THIBEAU
Jean SCHAMBOURG
Paul BONERT
Charel FELTEN
Romain FORMAN
Conseillers et experts:
un représentant du CTF Diekirch
un conseiller de l'environnement
le garde-forestier
un représentant de la NVL

Commission des régies

Président : René BLUM
Membres : Fernand SCHARTZ
Nicolas KRINGS
Pierre BAULER
Bernard THIBEAU
Eugène PLUMER
Jacques DAHM
Jules BONERT
Conseillers et experts :
le chef du Service Technique
le chef du Service Industriel

Commission des loyers
(Mietkommission)

Président : René WIRTZ
Assesseur-propriétaire : Vincent KRAUS
Assesseur-locataire : Gilbert WOLTER
Secrétaire : Luc HENCKES
Toute correspondance doit être adressée au
Collège des Bourgmestre et Echevins de la Ville
de Diekirch.

"Gemäss dem Gesetz vom 28. August 1987 muss
jede Gemeinde eine oder mehrere Mietkommissionen
einsetzen. Diese bestehen aus drei
wirklichen und zwei Ersatzmitgliedern. Die
Mitglieder müssen ihren Wohnsitz in der
Gemeinde haben; einer von ihnen muss Haus-
besitzer, der andere Mieter sein.

Sie werden auf Vorschlag des Schöffenrates
vom Innenminister (Stadt Luxemburg)
beziehungsweise vom Distriktkommissar (in
allen anderen Gemeinden) ernannt. Die
Gemeinde muss der Kommission ein Lokal zur
Verfügung stellen und alle Entschädigungen
und Verfahrenskosten übernehmen."

(Auszug aus "Das neue Mietgesetz und seine
Anwendung" von François BILTGEN)

SIDEC-UMWELTBERATER
in Diekirch

Die Büroräume des SIDEC-Umweltberaters
wurden Anfang des Jahres 1994 von Ettelbrück
nach Diekirch verlegt. Der Umweltberater
Armand Schmitz ist an folgender Adresse zu
erreichen:

16, rue Jean l'Aveugle
L-9208 DIEKIRCH
Tel.: 80 89 83 oder 80 37 93

Bürostunden: von 8.30-12.00 Uhr und von
13.00-17.00 Uhr (Montags bis Freitags)

**Der Umweltberater gibt Auskunft zum
Thema Müllentsorgung.**

Brennholzverkaaf

Di Lett di nach Brennholz brauchen sollen sech
un d'Gemengesekretariat (Tel.: 80 87 80-1) oder
un de Feeschter (80 33 17) wenden.

Redaktiounsschluss
vum nächsten
Deiweselter!

*De Komitee vum Deiweselter
deelt mat, datt de Redaktiounsschluss fir
di nächst Nummer (3/94) op den 1.
September 1994 festgeluecht gin as.*

*Mir bidden all intresséiert Leit
a Veräiner aus der Gemeng hir
Messagen bis zu dësem Datum beim Här
Lucien Henckes eranzerechen. Merci
fir Är Hëllef!*

Adress: **Postkëscht 145**
L-9202 DIEKIRCH
TEL/FAX: 80 87 80 232

Aides pour l'amélioration de
l'environnement naturel

Le budget ordinaire 94 prévoit, d'ailleurs pour la
première fois, une somme de 250.000.-Flux
pour la protection et l'amélioration du milieu
naturel et ce,

a) dans l'intérêt de la conservation resp. de la
restructuration du paysage de la commune,

b) dans l'intérêt de la création de milieux
propices à la faune et à la flore sur le territoire
communal.

A cet effet, la commune de Diekirch, sur
proposition de la commission de
l'environnement, accorde aux particuliers ou
associations une subvention de 200.-Flux par
arbre fruitier à haute tige (condition: *planter un
minimum de dix arbres*).

Les demandes de subvention (une demande par
année) sont à adresser au secrétariat de la Ville
de Diekirch qui est à la disposition pour tout
renseignement supplémentaire.

A titre d'information: Le Ministère de
l'Environnement accorde de même une
subvention de 750.-Flux par arbre fruitier à
haute tige sous le respect des conditions fixées
par règlement grand-ducal du 22/10/1990.

AVIS

concernant le cimetière de Diekirch

La Commune de Diekirch a décidé
d'exécuter au cimetière au cours de cette année,
différents travaux d'entretien et d'aménagement.

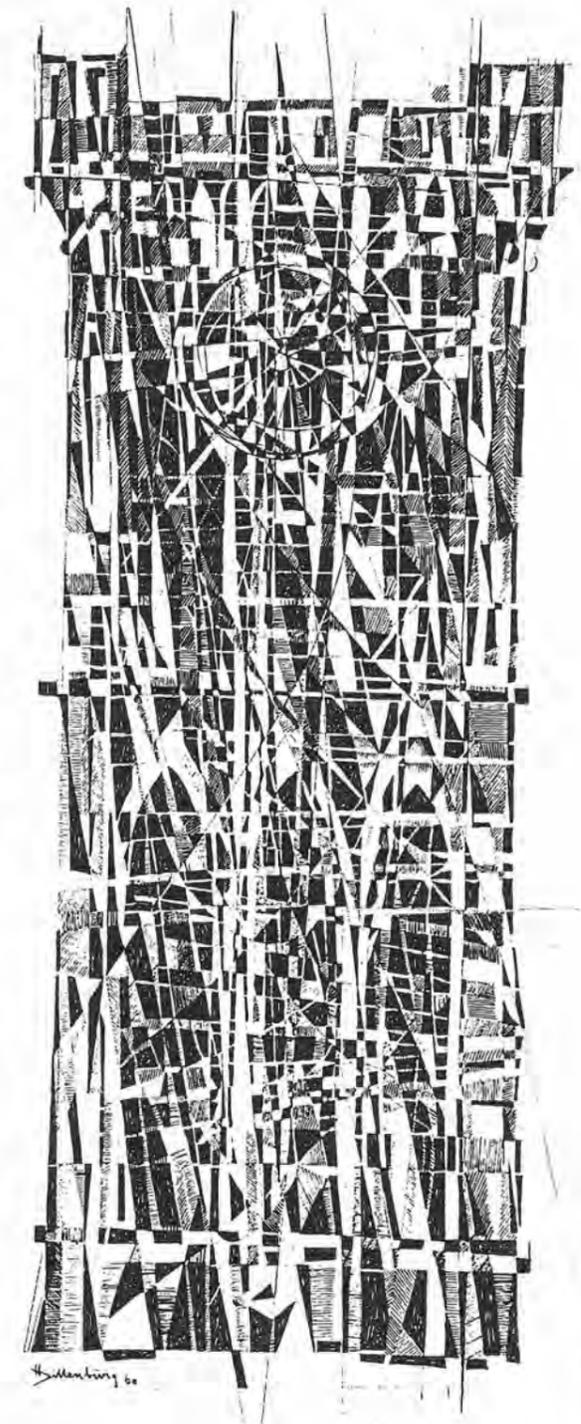
Les travaux prévus sont les suivants :

- nettoyage et traitement du béton-vu de la
morgue
- démolition de l'ancienne maison du fossoyeur
- construction d'une réception, d'une douche et
de vestiaires pour les besoins du fossoyeur
- aménagement de toilettes pour le public
- réaménagement des allées et chemins de
l'ancien cimetière afin d'obtenir un aspect
uniforme
- aménagement des entrées
- remise en état de l'ancienne morgue
- plantation d'arbustes
- réaménagement des portes d'entrée et montage
d'un système de fermeture
- réparation des bâtiments existants
- acquisition de mobilier pour la morgue

Différents travaux énumérés ci-dessus sont
en train d'être exécutés, d'autres seront réalisés
dans les mois à venir.

Important :

Une révision des concessions venues à
échéance est envisagée au courant de cette
année. Il faut préciser que l'octroi d'une
concession à un particulier ne donne droit qu'à
l'utilisation de la tombe, les allées et les chemins
entourant celle-ci ne font pas partie.
L'aménagement et l'entretien des allées et des
chemins incombent exclusivement aux
compétences de la Commune.



Henri Dillenbourg
Le Château Wirtgen 1960

Galerie

- La Galerie d'Art Municipale du Château Wirtgen est ouverte lors d'une exposition tous les jours de 15.00 à 18.00 heures.

- L'entrée est libre

- Programme -

- Exposition de photos " Expression par l'image " des membres du Dikricher Photoclub du 21 mai au 5 juin
- Vernissage le vendredi 20 mai

- Exposition d'été des membres de l'association artistique " La Palette " Diekirch du 8 juillet au 31 juillet
- Vernissage le jeudi 7 juillet

- Exposition Ben BLUM et Jean-Paul WEYER " USA " les merveilles de l'ouest du 17 septembre au 2 octobre
- Vernissage le vendredi 16 septembre

- Expositions à venir :

- Roger MOLITOR
- Lottie FELTZ
- Pierre BASTIN
- " La Palette " Exposition d'hiver

Cinéma

- Adresse des Kinos : rue Jean l'Aveugle

- Die Filmvorführungen finden am Freitag, Samstag, Sonntag, Montag und Dienstag jeweils um 20.00 Uhr statt.

- Bei manchen Filmen, besonders bei Kinderfilmen, sind Nachmittagsvorstellungen samstags, sonntags und je nachdem dienstags oder donnerstags um 15.00 Uhr vorgesehen.

- Es ist der Wunsch der Kulturkommission, die neuesten Filme so schnell wie möglich hier in Diekirch zu zeigen, dies in Zusammenarbeit mit dem CDAC - Verleih (Centre de diffusion et d'animations cinématographiques).

- Einzelheiten über das jeweilige Kinoprogramm erfahren sie in den Tageszeitungen, im Schaufenster des Kino Scala und in den Anzeigevitrinen ("Kluuster", Place de la Libération, Château Wirtgen und Bahnhof).

- Des weiteren erfahren Sie Aktuelles über die vorprogrammierten Filme auf Radio LORA (Frequenz 102,2 MHz sowie auf der Gemeinschaftsantenne 107,6 MHz) jeden Mittwoch von 19.00 - 21.00 Uhr.

- Die Eintrittspreise sind wie folgt festgelegt :

- 195.- frs (Erwachsene)

- 140.- frs (Kinder)

- 140.- frs (Studenten und Militär gegen Vorzeigen ihres Ausweises)

- Die Ermässigung gilt nur freitags und montags.

- Demnächst im Programm :

- Mr Jones

- Carlito's Way

- Name of the Father

- Geronimo

- Philadelphia

- Pelican Brief

- Remains of the day

- Schindler's List

- Fearless

- Pendant le mois d'août: congé annuel

- Achtung -

- Aus Anlass zum 50-jährigen Jubiläum der Befreiung durch die alliierten Truppen bringen wir am Wochenende vom 25. und 26 Juli den berühmten Film :

- The longest day - (Der längste Tag)

- Die genauen Zeiten werden noch veröffentlicht.

Concerts

JUN

| | | |
|--------|-----------------|---|
| Jeudi | 02.06. 12.00 | Zone piétonne Concert par les Eisenacher Musikanten |
| Samedi | 04.06 20.15 | Eglise décanale Concert spirituel par l'ensemble vocal CANTICA Wiltz |
| Samedi | 11.06 20.15 | Vieille église Concert par la Chorale Saengerbond Diekirch |
| Mardi | 14.06 20.00 | Vieille église Audition des élèves de piano de Monsieur WEBER |
| Samedi | 18.06 | Zone piétonne Concert par la Fanfare de Bettendorf |

| | | | | | |
|----------|-----------------|---|----------|-----------------|--|
| Dimanche | 19.06. 11.15 | Zone piétonne Concert-apéritif par la Fanfare de Bertrange | Lundi | 25.07. 20.00 | Zone piétonne Concert par le "Drents Jeudgorkest" |
| Samedi | 25.06. 16.00 | Zone piétonne Concert par l'Harmonie Municipale Concordia de Remich | Mardi | 26.07. 20.00 | Zone piétonne Concert par la Fanfare de Feulen |
| Mercredi | 29.06. 19.00 | Vieille église Audition des élèves de guitare classique et électrique de MM. Frijns et Giebels | Vendredi | 29.07. 20.30 | Zone piétonne Western Music par l'ensemble Buffalo C. Wayne |
| | | | Dimanche | 31.07. 11.15 | Zone piétonne Concert-apéritif par la Fanfare de Bastendorf |

JULLET

| | | | | | |
|----------|-----------------|--|----------|-----------------|---|
| Vendredi | 01.07. | Vieille église Audition de chant des élèves de Mme Hoffmann | Mercredi | 03.08. 20.30 | Zone piétonne Concert par le "Dikricher Duo" |
| Samedi | 02.07. 20.00 | Salle de répétition Philharmonie Municipale Concert d'été par les Dikricher Solschlüsselcher en commun avec les Petits Chanteurs | Jeudi | 04.08. 20.30 | Zone piétonne Concert par l'ensemble "Feedback" (NL) |
| Mercredi | 13.07. | Concert par le "California Girls Choir" Salle de répétition Philharmonie Municipale Cette chorale est à sa 18e tournée à travers l'Europe. Le 13 et 14 juillet les membres de cette chorale sont les hôtes des "Dikricher Solschlüsselcher" | Vendredi | 05.08. 20.00 | Zone piétonne Concert par le "Nobbie Dixieband" |
| Jeudi | 14.07. 20.30 | Place Guillaume (Kiosque) Concert par la Musique Militaire | Dimanche | 07.08. 11.15 | Zone piétonne Concert-apéritif par "The Friends" |
| Samedi | 16.07. 20.30 | Zone piétonne Concert par l'Harmonie Orania de Colmar-Berg | Mardi | 09.08. 20.00 | Concert par la "City of Oxford Silver Band" |
| Dimanche | 17.07. 20.00 | Zone piétonne Concert par les "Amis de l'accordéon" | Vendredi | 12.08. 20.00 | Concert par le "Jugend Seminar Orkester" |
| Mercredi | 20.07. 20.30 | Parc Municipal Concert par la " Big Band Opus 78" | Samedi | 13.08. 20.00 | Zone piétonne Concert par la "Big Band Orania" Vianden |
| Jeudi | 21.07. 20.30 | Zone piétonne Concert par la Fanfare de Medernach | Dimanche | 14.08. 11.15 | Zone piétonne Concert-apéritif par le "Dikricher Duo" |
| | | | Vendredi | 19.08. 20.00 | Vieille église Dans le cadre des Balades Musicales Européennes Concert du Quatuor à cordes Ludovic de San |
| | | | Samedi | 20.08. 16.00 | Zone piétonne Concert par la "Koninklijke Fanfare" de Mechelen |

Carnet culturel et sportif

Manifestations

Juin

| | | |
|-----------------|---------------|---|
| Samedi | 04.06. | Braderie |
| Dimanche | 05.06. | Attention Pour cause de travaux à la piste cyclable, la journée familiale de la bicyclette sera reportée à une date ultérieure |

Fête Nationale

| | | |
|-----------------|---------------|---|
| Mardi | 21.06. | Place Guillaume |
| | 11.30 | Parade Militaire |
| Mardi | 21.06. | Inauguration de la nouvelle section du Musée d'Histoire Nationale |
| | 16.00 | Fête populaire encadrement musical "Dikricher Duo" |
| Mercredi | 22.06. | Place Guillaume |
| | 20.00 | Jazz Dance par le groupe "Mosaik" de l'école de musique |
| | 21.00 | Retraite aux flambeaux |
| | 22.00 | Feu d'artifice |
| | 23.15 | |
| Jeudi | 23.06. | Place Guillaume |
| | 10.00 | Rassemblement |
| | 10.15 | Départ du cortège |
| | 10.30 | Te Deum solennel |
| | 11.15 | Fête populaire et apéritif Concert par l'Harmonie de Vichten |

Parfest 1994

| | | |
|-----------------|---------------|--|
| Vendredi | 24.06. | Besennlech Jugendmass an der aler Kiirch |
| | 19.00 | |
| Samedi | 25.06. | Rockmass an der Foussgängerzon |
| | 19.00 | |
| Dimanche | 26.06. | Houmass mat den auslän-nische Frënn, duerno Apéritif a Mettegiessen am Centre Complémentaire |
| | 10.30 | Animatioun am Schoulhaff |
| | 14.00 | Dikricher Duo |
| | 14.30 | de Folkloregrupp "Bleesdall" Braneburg |
| | 15.30 | Concert "Dikricher Sol-schlösselcher" |
| | 16.30 | de Folkloregrupp "Bleesdall" Braneburg |
| | 17.30 | Concert Chorale Ste Cécile Diekirch |

AL DIKKRICH

| | | |
|-----------------|---------------|--|
| Jeudi | 07.07. | Vernissage vun der Ausstellung "Palette" |
| | 18.30 | |
| | 20.00 | Concert an der aler Kiirch "Trio Musique de chambre" |
| Vendredi | 08.07. | Départ vum Cortège |
| | 19.45 | Schlësseliwwer-rechung |
| | 20.15 | |
| | 21.00 | Concert vun der Veianer Musik |
| | 22.00 | Danzmusik beim "Schluppert" |
| Samedi | 09.07. | Hämmelsmarsch an der Foussgängerzon |
| | 15.00 | Aweiung vun de neie Strosseschëlter an "Al Dikkrich" |
| | 17.00 | |
| | 20.30 | Concert vun der Stad-musik vun Esch/Uelzicht |
| | 20.30 | Danzmusik |
| Dimanche | 10.07. | Mass an der aler Kiirch |
| | 10.00 | Apéritif a Kirmeskast |
| | 11.00 | Animatioun |
| | 12.30 | Concert vun der Dikkricher Stadmusik |
| | 15.00 | Danzmusik |
| | 20.30 | |
| Lundi | 11.07. | Vernissage an der Dikkricher Spuerkeess |
| | 17.30 | "al Geschäftsdokumen-ter" |
| | 19.00 | Aschreiwen fir de "Konter a Mit" Turnier |
| | 19.30 | Ischt Ronn |
| | 20.00 | Concert vun den "Turelbacher Musikanten" |
| Mardi | 12.07. | Staminet mat den Dikkricher Lett, Ver-waltungen a Betriber |
| | 17.00 | Animatioun |
| | 17.30 | Concert vun der Gilsdrëfer Musik |
| | 20.00 | Danzmusik |
| | 20.30 | |

FETE DE LA BIERE

organisée par la Philharmonie Municipale

| | | |
|-----------------|---------------|---|
| Vendredi | 22.07. | Concert par le Musikverein 1899 |
| | 20.00 | |
| | 21.30 | Grand Bal d'Ouverture avec l'orchestre "Challengers" |
| Samedi | 23.07. | Le verre de l'amitié offert par la Brasserie de Diekirch |
| | 11.00 | |
| | 15.00 | Concert par la Fanfare de Boevange/Attert |
| | 16.00 | Concert par le Musik-verein St.Hubertus Hersdorf |
| | 17.00 | Concert par la "Ströpp" de l'Harmonie Municipale de Rodange |
| | 20.00 | Concert par le Musik-verein Daleiden |
| | 21.30 | Grand bal avec l'orchestre "Atlantis" |
| Dimanche | 24.07. | Concert-apéritif par le Musikverein "Hof von Amel" |
| | 11.30 | |
| | 15.00 | Concert par le Musik-verein Harmonia Holzthum |
| | 16.00 | Concert par la Fanfare Union Folschette |
| | 19.00 | Concert par le "US Air Force Europe Ambassadors Jazz Ensemble" Kaiserslautern |
| | 21.30 | Grand Bal de Clôture avec l'orchestre "Atlantis" |

| | | |
|-----------------|---------------|--|
| Dimanche | 05.06. | Place de la libération |
| | 10.30 | Messe en plein air avec la participation de la Philharmonie et la Chorale Ste Cécile |

| | | |
|-----------------|---------------|---|
| Dimanche | 12.06. | Lycée Classique ancien bâtiment Elections législatives |
|-----------------|---------------|---|

| | |
|-----------------------|--|
| 25.06 - 03.07. | Fête des mères Semaine portugaise (voir programme détaillé) |
|-----------------------|--|

Juillet

| | | |
|-----------------|---------------|--|
| Dimanche | 03.07. | Maîtres-Artisans- Messe solennelle à l'Eglise décanale à l'occasion de la Fête SS. Pierre & Paul |
| Samedi | 09.07. | Ecole des filles - rue de l'hôpital Schullfest |
| Dimanche | 10.07. | Journée commerciale |
| Dimanche | 10.07. | Centre Complémentaire Tirage de la loterie nationale du CTF |
| Jeudi | 14.07. | Fête nationale française |
| Samedi | 17.07. | Journée commerciale |
| Mercredi | 20.07. | Grand Feu d'Artifice à l'occasion de la Fête nationale belge |
| Dimanche | 24.07. | Journée commerciale |
| Samedi | 30.07. | Strossemaart |
| Dimanche | 31.07. | Journée commerciale |

Août

| | | |
|-----------------|---------------|------------------------|
| Dimanche | 07.08. | Journée commerciale |
| Dimanche | 14.08. | Journée commerciale |
| Lundi | 15.08. | Fest Mariä Himmelfahrt |

Octobre

| | | |
|-----------------|---------------|------------------------------|
| Samedi | 01.10. | Journée de la Famille |
| Dimanche | 02.10. | Fête des pères |
| Dimanche | 09.10. | Commémoration nationale |

Sports

Juin

| | | |
|-----------------|---------------|--|
| Jeudi | 02.06. | Stade municipal Championnat LASEL Athlétisme |
| Samedi | 04.06. | Stade municipal Championnats nationaux Olympics specials |
| Dimanche | 05.06. | Gymnastique Concours combinés |

Mardi 07.06. Tétrathlon LASEL
 Dimanche 12.06. Tour de Luxembourg
 Dimanche 19.06. **OLYMPIADAG**
 (en présence de S.A.R. le Grand-Duc: 11.05-12.00 heures, stade municipal)
 Samedi 25.06. Coupe du 75e Anniversaire ARA NORD

Juillet

Dimanche 17.07. Ecole Sauerwiss: Challenge Echecs
 Samedi 30.07. Meeting Interclubs International CELTIC

Août

Samedi 20.08. Décathlon+Heptathlon International au Stade municipal
 Dimanche 21.08. Randonnée Jempy Schmitz
 Vendredi 26.08. Diekirch-Falkenswaard

Septembre

Samedi 03.09. Stade municipal: Championnats nat. indiv. + Interclubs 1 Athlétisme
 Dimanche 04.09. Mam Fabienne Gaul op den Häerebiërg
 Mercredi 07.09. Championnats nat. indiv. + Interclubs 2 Athlétisme (stade)
 Samedi 10.09. Championnats nat. indiv. + Interclubs 3 Athlétisme(stade)
 Dimanche 11.09. Championnats nat. Duathlon
 Septembre 30e anniversaire du CHEV Handball

Henri Dillenburg
 Place du Marché 1951

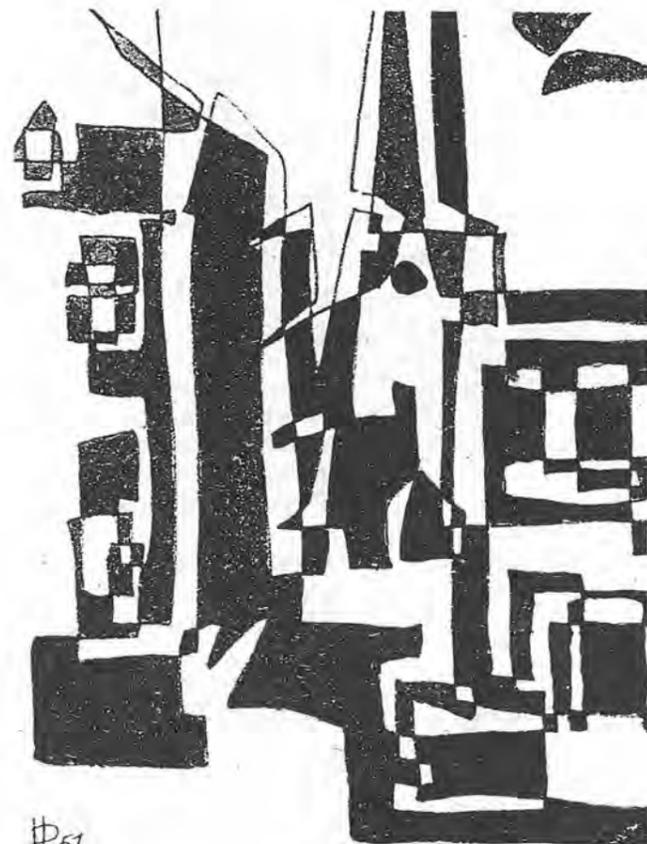
Kermesses

06.-15.08. Kermesse Saint-Laurent
 Samedi 13.08. Toute la journée Hämmeismarsch chanté par le Sängerbond et la Chorale Sainte Cécile Juniors de la Philharmonie municipale
 17.-26.09. Kermesse d'automne
 Samedi 24.09. Hämmeismarsch par la Philharmonie municipale

Marchés

Le marché du mardi 21.06. est avancé au mardi 14.06. à cause de la parade militaire.
 Les autres marchés auront lieu aux dates suivantes:

Mardi 19 juillet
 Mardi 16 août
 Mardi 20 septembre



DIEKIRCH

Semana Portuguesa do 25/06 a 03/07/94
 Semaine portugaise du 25/06 au 03/07/94

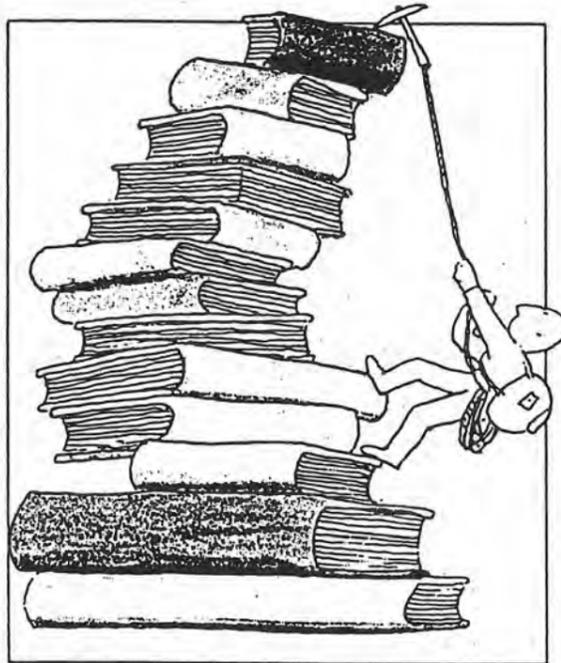
| | | |
|----------|-------|---|
| 25/06/94 | 18°° | Inauguration de l'exposition à la Vieille Eglise |
| | 20°° | Chorale UNIAO |
| | 21°° | Rancho Folclorico (Groupe folklorique) |
| | 22°° | Bal d'ouverture avec l'orchestre BANDA NOVA (op der Kluuster) |
| 26/06/94 | 11°° | Missa Lux. e Portuguesa (Messe Lux. et Portugaise) |
| | 11.40 | Rancho Folclorico do Centro (Groupe folklorique du Centre) |
| | 12°° | Almoço (especialidades portuguesas) (spécialités portugaises) |
| | 14°° | Rancho folclorico do Centro (Groupe folklorique du Centre) |
| | 20°° | Fados com Ana de Carvalho (Café -Brasserie de la Paix) Toutes ces manifestations 'op der Kluuster' |
| 27/06/94 | 20°° | Fados com Ana de Carvalho (Café du Palais) |
| 28/06/94 | 20°° | Fados com Ana de Carvalho |
| 29/06/94 | 20°° | Film au Ciné SCALA: 'Portrait de Famille' |
| | 22°° | Fados com Ana de Carvalho |
| 30/06/94 | 20°° | Fados com Ana de Carvalho (Café de la Galerie) |
| 01/07/94 | 19°° | Rancho Folclorico UNIAO (Groupe folklorique Uniao) place de la Libération |
| | 20°° | Fados com Ana de Carvalho (Café Zinda) |
| 02/07/94 | °° | Venda livre de produtos portuguesas (Vente libre de produits portugais) Place de la Libération |
| | 16°° | Rancho Folclorico (Groupe folklorique) |
| | 20°° | Baile com Banda Nova (Bal) à la place de la Libération |
| | 20°° | Fados com Ana de Carvalho (Café Aveirense) |
| 03/07/94 | 14°° | Cortejo de Oferendas (Cortège de la vente aux enchères) com Rancho folclorico Mocidade Portuguesa (Avec le groupe folklorique Mocidade Portuguesa) |
| | 15°° | Arrematação das ofertas (Vente aux enchères) |
| | 16°° | Baile com LUIS BORGES (Bal avec LUIS BORGES) |
| | 20°° | Fados com Ana de Carvalho (Café Friture Grand'ruë) |

En plus de ce programme, l'Union Commerciale de Diekirch exposera des produits portugais, des affiches et autres objets culturels dans leurs vitrines respectives. De même un professeur d'arts est envolé directement du Portugal et enseignera pendant toute la semaine l'art de peinture aux carreaux de céramique aux enfants de l'école primaire.

Participeront en plus à cette semaine portugaise: L'Ambassade du Portugal et la TAP. Cette semaine est organisée sous le protectorat du SYNDICAT D'INITIATIVE DE DIEKIRCH, LA BRASSERIE DE DIEKIRCH, LES CAVES DE PORTUGAL, LA BANCO TOTTA E ACORES.

Sicht Dir nach eng gu tt Lektür fir d'Vakanz ?

Summer-Ausstellung vum INFO-VIDEO NORDEN



Bicher

brénge
mech
weider !

- Bicher zu Themen wi Partnerschaft, Erzéiung, Liewenskrise
- Pädagogisch, gesellschaftlich, spirituell a reliéis Themen
- Kannerbicher aus alle Sparten..

D'Ausstellung ass op : Dënsdës an Donnëschdës vun 10 - 18 Auer,
vum 21. Juni bis den 7. Juli.

Info-Video Norden, 1, rue Jean l'Aveugle 1. Stack, Diekirch,
Tel : 80 39 29.

Ville de Diekirch

Services Industriels



Antenne Collective

GEMEINSCHAFTSANTENNE

Diekirch-Ingeldorf-Gilsdorf-Bastendorf-Tandel-Brandenburg-
Fouhren-Bettel-Walsdorf-Biwels-Stegen-Folkendingen-
Eppeldorf-Longsdorf-Bettendorf-Moestroff-Reisdorf-Wallendorf

| Station | Kanal | Übertragungsfrequenz MHZ |
|--|-------|--------------------------|
| 1. R.T.L Hei-Elei -SKY SPORT* | 2 | 48,25 |
| 2. R.T.L. 4 | 3 | 55,26 |
| 3. CANAL + | 4 | 62,25 |
| 4. D.S.F. Sportfernsehen | X | 69,25 |
| 5. MTV | Y | 76,25 |
| 6. RTL Plus | S3 | 119,25 |
| 7. S.A.T. 1 | S4 | 125,25 |
| 8. R.T.B.F. 21 Sport + Cartoon Networks+TNT* | S5 | 133,25 |
| 9. S.A.T. 3 | S6 | 140,25 |
| 10. F.R. 3 | S7 | 147,25 |
| 11. T.V.E. 1 (Espagne) | S8 | 154,26 |
| 12. PREMIERE | S9 | 161,26 |
| 13. T.F. 1 | S10 | 168,25 |
| 14. EUROSPORT | 5 | 175,25 |
| 15. Z.D.F. | 6 | 182,25 |
| 16. PRO 7 | 7 | 189,25 |
| 17. A.R.D. | 8 | 196,25 |
| 18. R.T.P. (Portugal) | 9 | 203,25 |
| 19. ANTENNE 2 | 10 | 210,25 |
| 20. RAI DUE | 11 | 217,25 |
| 21. SUDWEST 3 | 12 | 224,25 |
| 22. C.N.N. | S11 | 231,25 |
| 23. NORD 3 | S12 | 238,25 |
| 24. M6 | S13 | 245,25 |
| 25. R.T.L. 2 | S14 | 252,25 |
| 26. R.T.B..F. 1 | S15 | 259,25 |
| 27. TV 5 | S16 | 266,25 |
| 28. SUPER CHANNEL | S17 | 273,25 |
| 29. RAI UNO | S18 | 280,25 |
| 30. FILM NET + | S19 | 287,25 |
| 31. R.T.L. TVI | S20 | 294,25 |

* programmes combinés

Die oben erwähnten Fernsehprogramme können mittels der Gemeinschaftsantenne der Stadt Diekirch empfangen werden.

Die Gemeinde versucht, auf dieser Liste sowenige Umänderungen wie nur möglich zu vollziehen. Hierzu sei erwähnt, dass in Zukunft jede Umänderung nur auf Anordnung des Schöffenrates erfolgen kann.

Bemerkung : Die monatliche Tele-Taxe wird von den Benutzern an die Gemeinde für die Belieferung obenaufgezählter 31 Programme bezahlt.

Zusätzliche Programme, die gegebenenfalls je nach Ortslage über die Gemeinschaftsantenne zu empfangen sind, sind nicht in dieser Taxe einbegriffen.

Sie werden momentan gratis mitgeliefert.

Programme : Stand 3.12.1993



GEMEINSCHAFTSANTENNE

Diekirch-Ingeldorf-Gilsdorf-Bastendorf-Tandel-Brandenburg-
Fouhren-Bettel-Walsdorf-Biwels-Stegen-Folkendingen-
Eppeldorf-Longsdorf-Bettendorf-Moestroff-Reisdorf-Wallendorf

Programme : Stand 13.10.1993

UKW - STEREO - RADIOPROGRAMME

| SENDESTATION | FREOUENZ |
|---------------------------|-----------|
| <u>ANLIER</u> | |
| RTB I | 87,60 MHZ |
| RTB II | 91,50 |
| RTB III | 94,10 |
| <u>GOETTELBORNER HÖHE</u> | |
| SR I S Europawelle Saar | 88,00 |
| RPR | 102,80 |
| SR III Saarlandwelle | 95,50 |
| SAAR II | 105,20 |
| <u>METZ - LUTTANGE</u> | |
| France Musique | 89,70 |
| France Culture | 94,50 |
| France-Inter | 99,80 |
| <u>HAARDKOPF</u> | |
| SWF III | 91,125 |
| SWF II S | 93,00 |
| SWF I S | 97,70 |
| <u>HOSINGEN</u> | |
| RTL K 18 | 92,50 |
| RTL K 33 | 93,30 |
| AFN | 104,00 |
| SozioKulturellenRadio | 105,60 |
| ELDORADIO | 106,00 |
| ARA | 106,40 |
| DNR | 107,00 |
| LORA | 107,60 |

CALENDRIER - KALENDER 1994
ENLEVEMENT DES DECHETS PROVENANT DES MENAGES
HAUSHALTMULLABFUHR

| Poubelles -Müllkübel | Sperrmüll ** | Papier+cartons | Superdrecksesch | MOIS |
|----------------------|--------------|----------------|-----------------|-----------|
| I* | II** | III* | IV* | |
| 7 - 14 - 21 - 28 | 19 | 12 | | JANVIER |
| 4 - 11 - 18 - 25 | 16 | 9 | | FEVRIER |
| 4 - 11 - 18 - 25 | 16 | 9 | 14+15 | MARS |
| 1 - 8 - 15 - 22 - 29 | 20 | 13 | | AVRIL |
| 6 - 13 - 20 - 27 | 18 | 11 | | MAI |
| 3 - 10 - 17 - 24 | 15 | 8 | 14+15 | JUIN |
| 1 - 8 - 15 - 22 - 29 | 20 | 13 | | JUILLET |
| 5 - 12 - 19 - 26 | 17 | 10 | | AOÛT |
| 2 - 9 - 16 - 23 - 30 | 21 | 14 | 12+13 | SEPTEMBRE |
| 7 - 14 - 21 - 28 | 19 | 12 | | OCTOBRE |
| 4 - 11 - 18 - 25 | 16 | 9 | | NOVEMBRE |
| 2 - 9 - 16 - 23 - 30 | 21 | 14 | 8+9 | DECEMBRE |

VALABLE POUR DIEKIRCH TOUTE LA COMMUNE
GÜLTIG FÜR DIE GANZE GEMEINDE DIEKIRCH

I* = POUBELLES- MÜLLKÜBEL LES VENDREDIS / FREITAGS
II** = DECHETS ENCOMBRANTS-SPERRMÜLL 3e MERCREDI / 3ter MITTWOCH
III* = VIEUX PAPIERS- ALTPAPIER+CARTONS 2e MERCREDI / 2ter MITTWOCH
IV* = SUPERDRECKSKESCHT Cour du Service Technique, 7, rue du 11 Septembre

!! Wichtig - Betrifft nur Sperrmüll !!

Abnahme nur auf telefonische Anfrage beim technischen Dienst

!! Important - Concerne uniquement les déchets encombrants!!

Enlèvement uniquement sur demande téléphonique auprès du Service Technique Municipal

Tél. 80 87 80-231

Radio LORA

Telefon: 80 44 21 / Fax: 80 25 31

op

102.2 Mhz

(107.6 Mhz op der Gemeinschaftsantenne)

**all Dag vun 7-14 Auer Musek,
duerno volle Programm bis 23 Auer.**

Infothék: vun Dënstes bis Donnestes vu 16-18 Auer

Manifestatiounskalenner: Freides vun 17-18 Auer

Portrait: Mëttwochs vun 18-19 Auer

Kino: Mëttwochs vun 19-21 Auer

Sportsoiwschau: Freides vun 18-19 Auer

IMPRESSUM

Bulletin communal "Den Deiwelselter"
(parution trimestrielle: mars, juin, septembre et décembre)

Comité de rédaction

André Bauler, président,
Robert Bohnert, Ernest Breuskiq
Mauro Castellano, Serge Kugener, Nico Michels, membres

Logo: Jean Leyder

Conseiller technique: Carlo Felten

Secrétariat: Lucien Henckes

**Résumé des délibérations du conseil
communal:**

René Liltz, administration communale

Imprimerie: Imprimerie Saint-Paul s.a., Agence du Nord,
Diekirch

Diffusion: La diffusion du bulletin communal se fait par
voie postale

Adresse:

"Den Deiwelselter" / c/o M. Lucien Henckes, administration
communale,
boîte postale 145, L-9202 Diekirch /
tél.: 80 87 80 - 232 / téléfax: 80 87 80 - 232